

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Edi nI bAhu bala-darbAru

In the kRti ‘Edi nI bAhu bala’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAja entreats the Lord to appear before him.

- P Edi nI bAhu bala parAkramam-
 (e)nnALLak(e)nnALLu
- A Adi dEva nija dAsulaku kana(n)-
 Asa(y)uNDaga kari varada (Edi)
- C1 karamuna ¹merayu Sara cApamu
 Akali kona lEdA
 ²mura hara SONita pAnamu bahu
 dinamulu kA lEdA vAdA (Edi)
- C2 sarasa bhU-surula bAdhalu vini
 rOsamu rA lEdA
 moral(i)DagA yOga niddura nilipi
 mOmu jUpa rAdA vAdA (Edi)
- C3 ³varusa tappu buddhulu nIculaku
 vaccinadi teliyadA
 verapu lEka tirigEru cAl(a)nucu
 vEgame SrI tyAgarAja sannuta (Edi)

Gist

O Primal Lord! O Bestower of Boon to gajEndra! O Lord who slayed demon mura! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Come on, show the valour of the strength of Your arms! What a great interval between then and now!

It is the desire of true devotees to behold Your valour now.

Aren’t the bow and arrows shining in Your hands feeling hungry? Hasn’t much time passed since they (bow and arrow) drank blood? is there any dispute?

Don't You feel indignant hearing the troubles of good brAhmaNas? As they appeal to You, can't You manifest ceasing Your meditative sleep? Is there any dispute?

Are You not aware of disorderly behaviour that has come about the base minded? They are roaming without fear; considering that enough is enough, come on, show the valour of the strength of Your arms quickly!

Word-by-word Meaning

P Come on, show (Edi) the valour (parAkramamu) of the strength (bala) of Your (nI) arms (bAhu)! What a great interval between then (ennALLaku) and now (ennALLu) (parAkramamennALLakennALLu)!

A O Primal (Adi) Lord (dEva)! As it is the desire (Asa uNDaga) of true (nija) devotees (dAsulaku) to behold (kana) (kananAsayuNDaga) (Your valour),

O Bestower of Boon (varada) to gajEndra – the elephant (kari)! come on, show the valour of the strength of Your arms! what a great interval between then and now!

C1 Aren't (IEdA) the bow (cApamu) and arrows (Sara) shining (merayu) in Your hands (karamuna) feeling hungry (Akali kona)?

O Lord who slayed (hara) demon mura! hasn't (IEdA) much time (bahu dinamu) (literally many days) passed (kA) having drunk (pAnamu) the blood (SONita) (by Your bow and arrow)? is there any dispute (vAdA)?

come on, show the valour of the strength of Your arms! what a great interval between then and now!

C2 Don't You feel indignant (rOsamu rA IEdA) hearing (vini) the troubles (bAdhalu) of good (sarasa) (literally nice) brAhmaNas (bhU-surula)?

as they appeal (moralu iDagA) (moralidagA) to You, can't (rAdA) You manifest (mOmu jUpa) (literally show face) ceasing (nilipi) Your meditative (yOga) sleep (niddura)? is there any dispute (vAdA)?

come on, show the valour of the strength of Your arms! what a great interval between then and now!

C3 Are You not aware (teliyadA) of disorderly (varusa tappu) (literally break the order) behaviour (buddhulu) (literally thoughts) that has come about (vaccinadi) to the base minded (nIculaku)? they are roaming (tirigEru) without (IEka) fear (verapu);

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! considering that (anucu) enough is enough (cAlu) (cAlanucu), come on, show the valour of the strength of Your arms quickly (vEgame)! what a great interval between then and now!

Notes –

Variations -

¹ – merayu – merasE.

² – mura hara –mura khara.

³ – varusa – varasa. Both words mean same thing.

References –

² – mura - demon slayed by SrI kRshNa. This is part of the story pertaining to slaying of bhaumAsura (narakAsura) by SrI kRshNa related in SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 59. Please visit web site for a brief of the story-

<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/mura.htm>

Devanagari

प. एदि नी बाहु बल पराक्रम-

(मे)न्नाळळ(के)न्नाळळु

अ. आदि देव निज दासुलकु कन-

(ना)स(यु)ण्डग करि वरद (ए)

च1. करमुन मेरयु शर चापमु

आकलि कोन लेदा

मुर हर शोणित पानमु बहु

दिनमुलु का लेदा वादा (ए)

च2. सरस भूसुरुल बाधलु विनि

रोसमु रा लेदा

मोर(लि)डगा योग निहुर निलिपि

मोमु जूप रादा वादा (ए)

च3. वरुस तप्पु बुद्धुलु नीचुलकु

वच्चिनदि तेलियदा

वेरपु लेक तिरिगेरु चा(ल)नुचु

वेगमे श्री त्यागराज सन्नुत (ए)

English with Special Characters

pa. ēdi nī bāhu bala parākrama-

(me)nnāḷḷa(ke)nnāḷḷu

a. ādi dēva nija dāsulaku kana-

(nā)sa(yu)ṇḍaga kari varada (ē)

ca1. karamuna merayu śara cāpamu

ākali kona lēdā

mura hara śōṇita pānamu bahu

dinamulu kā lēdā vādā (ē)

ca2. sarasa bhūsurula bādhalu vini

rōsamu rā lēdā
mora(li)ḍagā yōga niddura nilipi
mōmu jūpa rādā vādā (ē)
ca3. varusa tappu buddhulu nīculaku
vaccinadi teliyadā
verapu lēka tirigēru cā(la)nucu
vēgamē śrī tyāgarāja sannuta (ē)

Telugu

ప. ఏది నీ బాహు బల పరాక్రమ-
(మె)న్నాళ్ళ(కె)న్నాళ్ళు
అ. ఆది దేవ నిజ దాసులకు కన-
(నా)స(యు)జ్ఞగ కరి వరద (ఏ)
చ1. కరమున మెరయు శర చాపము
ఆకలి కొన లేదా
ముర హర శోణిత పానము బహు
దినములు కా లేదా వాదా (ఏ)
చ2. సరస భూసురుల బాధలు విని
రోసము రా లేదా
మొర(లి)డగా యోగ నిద్దుర నిలిపి
మోము జూప రాదా వాదా (ఏ)
చ3. వరుస తప్పు బుద్ధులు నీచులకు
వచ్చినది తెలియదా
వెరపు లేక తిరిగేరు చా(ల)నుచు
వేగమే శ్రీ త్యాగరాజ సన్నుత (ఏ)

Tamil

ప. ఇతి³ నీ పా³హు ప³ల పరాక్రమ-
(మె)న్నాన్లాన్లా(కె)న్నాన్లాన్లా
అ. ఆతి³ తే³వ నిజ తాసులకు కన-
(నా)స్యున్డ³క్ కరి వరత్³ (ఇతి³)
చ1. కరమున మెరయి **ఘ**ర శాపము
ఆకలి కొన లేతా³
ముర ఘర **ఘో**ణితి పానము ప³హు

- தினமுலு கா லேதா³ வாதா³ (ஏதி³)
 ச2. ஸரஸ பூ⁴ஸுருல பா³த⁴லு வினி
 ரோஸமு ரா லேதா³
 மொர(லி)ட³கா³ யோக³ நித்³து³ர நிலிபி
 மோமு ஜூப ராதா³ வாதா³ (ஏதி³)
 ச3. வருஸ தப்பு பு³த்³து⁴லு நீசலகு
 வச்சினதி³ தெலியதா³
 வெரபு லேக திரிகே³ரு சா(ல)னுச
 வேக³மே ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ ஸன்னுத (ஏதி³)

எங்கே (காட்டு) உனது கை வலிமையின் வீரத்தினை!
 எத்தனை நாளைக் கெத்தனை நாள்?

முதற் கடவுளே! உண்மைத் தொண்டர்களுக்கு காண
 ஆசையிருக்க, கரிக்கருள்வோனே!
 எங்கே (காட்டு) உனது கை வலிமையின் வீரத்தினை!
 எத்தனை நாளைக் கெத்தனை நாள்?

1. கையிலொளிரும் அம்புகளும், வில்லும்
 பசி கொள்ளவில்லையா?
 முரனை வென்றோனே! அம்பும் வில்லும் குருதி பருகி
 வெகு நாட்களாகவில்லையா? வாதா?
 எங்கே (காட்டு) உனது கை வலிமையின் வீரத்தினை!
 எத்தனை நாளைக் கெத்தனை நாள்?

2. உயர் அந்தணர்களின் துன்பங்களைச் செவிமடுத்தும்
 கோபம் வரவில்லையா?
 முறையிட, யோகத்துயிலை நிறுத்தி,
 முகத்தைக் காட்டலாகாதா? வாதா?
 எங்கே (காட்டு) உனது கை வலிமையின் வீரத்தினை!
 எத்தனை நாளைக் கெத்தனை நாள்?

3. வரிசை தவறும் புத்தி, இழிந்தோர்களுக்கு
 வந்தது தெரியாதா?
 அச்சமின்றி திரிகின்றனரே; போதுமென,
 வேகமாக, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
 எங்கே (காட்டு) உனது கை வலிமையின் வீரத்தினை!
 எத்தனை நாளைக் கெத்தனை நாள்?

எத்தனை நாளைக் கெத்தனை நாள் - நீண்ட நாளானது
 முரன் - கண்ணனால் கொல்லப்பட்ட அரக்கன்
 யோகத்துயில் - பாற்கடலில் அரி யோகத் துயிலில் உள்ளதாக
 வரிசை - ஒழுங்கு, முறைமை

Kannada

ಪ. ಏದಿ ನೀ ಬಾಹು ಬಲ ಪರಾಕ್ರಮ-

(ಮೆ)ನ್ನಾಳ್ಳೆ(ಕೆ)ನ್ನಾಳ್ಳೆ

ಅ. ಆದಿ ದೇವ ನಿಜ ದಾಸುಲಕು ಕನ-

(ನಾ)ಸ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ ಕರಿ ವರದ (ಏ)

ಚಗ. ಕರಮುನ ಮೆರಯು ಶರ ಚಾಪಮು

ಆಕಲಿ ಕೊನ ಲೇದಾ

ಮುರ ಹರ ಶೋಣಿತ ಪಾನಮು ಬಹು

ದಿನಮುಲು ಕಾ ಲೇದಾ ವಾದಾ (ಏ)

ಚ೨. ಸರಸ ಭೂಸುರುಲ ಬಾಧಲು ವಿನಿ

ರೋಸಮು ರಾ ಲೇದಾ

ಮೊರ(ಲಿ)ಡಗಾ ಯೋಗೆ ನಿದ್ದುರ ನಿಲಿಪಿ

ಮೋಮು ಜೂಪ ರಾದಾ ವಾದಾ (ಏ)

ಚ೩. ವರುಸ ತಪ್ಪು ಬುದ್ಧಲು ನೀಚುಲಕು

ವಚ್ಚಿನದಿ ತೆಲಿಯದಾ

ವೆರಪು ಲೇಕ ತಿರಿಗೇರು ಚಾ(ಲ)ನುಚು

ವೇಗಮೇ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಏ)

Malayalam

೧. ಅಥಿ ನೆ ಬಾಹು ಬಲ ಪರಾಕ್ರಮ-

(ಮೆ)ನ್ನಾಳ್ಳೆ(ಕೆ)ನ್ನಾಳ್ಳೆ

೨. ಆದಿ ದೇವ ನಿಜ ದಾಸುಲಕು ಕನ-

(ನಾ)ಸ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ ಕರಿ ವರದ (ಏ)

೩. ಕರಮುನ ಮೆರಯು ಶರ ಚಾಪಮು

ಆಕಲಿ ಕೊನ ಲೇದಾ

ಮುರ ಹರ ಶೋಣಿತ ಪಾನಮು ಬಹು

ದಿನಮುಲು ಕಾ ಲೇದಾ ವಾದಾ (ಏ)

೪. ಸರಸ ಭೂಸುರುಲ ಬಾಧಲು ವಿನಿ

ರೋಸಮು ರಾ ಲೇದಾ

ಮೊರ(ಲಿ)ಡಗಾ ಯೋಗ ನಿದ್ದುರ ನಿಲಿಪಿ

ಮೋಮು ಜೂಪ ರಾದಾ ವಾದಾ (ಏ)

೫. ವರುಸ ತಪ್ಪು ಬುದ್ಧಲು ನೀಚುಲಕು

ವಚ್ಚಿನದಿ ತೆಲಿಯದಾ

വെരവു ലേക്ക തിരിഗേരു ചാ(ല)നൂചു
വേഗമേ ശ്രീ ത്യാഗരാജ സന്നുത (ഏ)

Assamese

പ. എദി നീ വാഹു বল പരാക്രമ-

(മെ)ണാൽ(കെ)ണാൽ

അ. അദി ദേവ নিজ ദാസുലകു കന-

(നാ)സ(യു)ഗുഗ കരി വരദ (എ)

ച. കരമുന മേവയു ശര ചാപമു

അകലി കോന ലേദാ

മുര ഹര ശോണിത പാനമു വഹു

ദിനമൂല കാ ലേദാ വാദാ (എ)

ച. സരസ ഭൂസുരൂല വാധലു റിനി

ഭോസമു വാ ലേദാ

മോവ(ലി)ഭഗാ യോഗ നിമുര നിലിപി

മോമു ജൂപ വാദാ വാദാ (എ)

ച. വരസ തപ്പു വുങ്കുലു നീകൂലകു

വരൂനദി തേലിയദാ

വേവു ലേക തിരിഗേരു ചാ(ല)നൂകു

വേഗമേ ശ്രീ അഗരാജ സന്നുത (എ)

Bengali

പ. എദി നീ വാഹു বল പരാക്രമ-

(മെ)ണാൽ(കെ)ണാൽ

അ. അദി ദേവ নিজ ദാസുലകു കന-

(നാ)സ(യു)ഗുഗ കരി വരദ (എ)

ച. കരമുന മേവയു ശര ചാപമു

അകലി കോന ലേദാ

મુર હર શોણિત પાનમુ બહ

દિનમુલુ કા લેદા વાદા (એ)

૮૨. સરસ ઢૂસુરુલ વાંધલુ વિનિ

રોસમુ રા લેદા

મોર(લિ)ડગા યોગ નિદુર નિલિપિ

મોમુ જૂપ રાદા વાદા (એ)

૮૩. વરુસ તપ્પુ બુદ્ધલુ નીચુલકુ

વચ્ચિનદિ તેલિયદા

વેરપુ લેક તિરિગેરુ ચા(લ)નુચુ

વેગમે શ્રી ત્યાગરાજ સન્નુત (એ)

Gujarati

૫. અદિ ની બાહુ બલ પરાક્રમ-

(મં)જાળ(કં)જાળ

અ. આદિ દેવ નિજ દાસુલકુ કન-

(ના)સ(યુ)હડગ કરિ વરદ (એ)

અ૧. કરમુન મંરયુ શર ચાપમુ

આકલિ કાંન લેદા

મુર હર શોણિત પાનમુ બહુ

દિનમુલુ કા લેદા વાદા (એ)

અ૨. સરસ ભૂસુરુલ બાધલુ વિનિ

રોસમુ રા લેદા

મોર(લિ)ડગા યોગ નિદુર નિલિપિ

મોમુ જૂપ રાદા વાદા (એ)

અ૩. વરુસ તપ્પુ બુદ્ધલુ નીચુલકુ

વચ્ચિનદિ તેલિયદા

વેરપુ લેક તિરિગેરુ ચા(લ)નુચુ

વેગમે શ્રી ત્યાગરાજ સન્નુત (એ)

Oriya

ପ. ଏହି ନୀ ବାହୁ ବଲ ପରାକ୍ରମ-

(ମେ)ନାଲୁ(କେ)ନାଲୁ

ଅ. ଆଦି ଦେଖ ନିଜ ଦାସୁଲକୁ କନ-

(ନା)ସ(ୟୁ)ଶ୍ରଗ କରି ଖରଦ (ଏ)

ଚ୧. କରମୁନ ମେରୟୁ ଶର ଚାପମୁ

ଆକଲି କୋନ ଲେଦା

ମୁର ହର ଶୋଣିତ ପାନମୁ ବହୁ

ଦିନମୁଲୁ କା ଲେଦା ଖାଦା (ଏ)

ଚ୨. ସରସ ଭୁସୁରୁଲ ବାଧଲୁ ଖିନି

ରୋସମୁ ରା ଲେଦା

ମୋର(ଲି)ତଗା ଯୋଗ ନିଜୁର ନିଲିପି

ମୋମୁ ଜୁପ ରାଦା ଖାଦା (ଏ)

ଚ୩. ଖରୁସ ତପ୍ପୁ ବୁଝୁଲୁ ନୀରୁଲକୁ

ଖଜିନଦି ତେଲିୟାଦା

ଖେରପୁ ଲେକ ତିରିଗେରୁ ଚା(ଲ)ନୁରୁ

ଖେଗମେ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ଏ)

Punjabi

୫. ଏଦି ନୀ ସାହୁ ସଲ ପରାକ୍ରମ-

(ମେ)ନନାଲ(କେ)ନନାଲୁ

ଅ. ଆଦି ଦେବ ନିଜ ଦାସୁଲକୁ କନ-

(ନା)ସ(ୟୁ)ଟଡଗା କରି ବରଦ (ଏ)

ଚ୧. କରମୁନ ମେରୟୁ ଶର ଚାପମୁ

ଆକଲି କୋନ ଲେଦା

ମୁର ହର ଶୋଣିତ ପାନମୁ ସାହୁ

ଦିନମୁଲୁ କା ଲେଦା ବାଦା (ଏ)

ਚ੨. ਸਰਸ ਭੂਸੁਰੁਲ ਬਾਧਲੁ ਵਿਨਿ

ਰੋਸਮੁ ਰਾ ਲੇਦਾ

ਮੋਰ(ਲਿ)ਡਗਾ ਯੋਗ ਨਿੱਦੁਰ ਨਿਲਿਪਿ

ਮੋਮੁ ਜੂਪ ਰਾਦਾ ਵਾਦਾ (ਏ)

ਚ੩. ਵਰੁਸ ਤੱਪੁ ਬੁਦਧੁਲੁ ਨੀਚੁਲਕੁ

ਵੱਚਿਨਦਿ ਤੇਲਿਯਦਾ

ਵੇਰਪੁ ਲੇਕ ਤਿਰਿਗੇਰੁ ਚਾ(ਲ)ਨੁਚੁ

ਵੇਗਮੇ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਏ)